Índice

PRESENTACIÓN | 9

1. LOS PROTOTEXTOS TRADUCTIVOS DE LA MODERNA MISIÓN CRISTIANA: LA *HISTORIA MONGALORUM* DE PIAN DE CARPINE, EL *ITINERARIUM* DE RUBRUQUIS Y LAS *EPISTULAE* DE MONTECORVINO | 15
Miguel A. Vega Cernuda y Dianella Gambini
1.1. Introducción: Los textos paramisionales como fuentes de documentación sobre los pueblos misionados | 15
1.2. Antecedentes: La misión medieval en Oriente | 16
1.3. Contextos y factores | 17
1.3.1. Los mongoles en Europa y el Papado en defensa de la Cristiandad | 17
1.3.2. La embajada papal | 18
1.3.3. El papado aprovecha el impulso misionero en la orden franciscana | 18
1.4. La diplomacia misionera como fuente documental etnográfica | 20
1.5. Conclusión | 30
1.6. Bibliografía | 31
1.6.1. Fuentes primarias | 31
1.6.2. Fuentes secundarias | 31

2. SOBRE LA RECEPCIÓN DE LA OBRA DE FR. RAMÓN PANÉ, OSH: RELACIÓN *DE LA ANTIGÜEDAD DE LOS INDIOS* (1498) | 33
Pilar Martino Alba
2.1. Introducción | 33
2.1.1. Razones para la elección de fray Ramón Pané y su texto como objeto de estudio para la historia de la traducción en el *ámbito de la Misión* | 33
2.1.2. Estado de la cuestión | 34
2.2. El papel de fray Ramón Pané en calidad de intérprete y traductor de mentalidades | 42
2.2.1. Un perfil biográfico de borrosas pinceladas | 42
2.2.2. Apuntes teóricos y prácticos sobre la tarea interpretativa y traductora de los misioneros en las Indias occidentales | 46
2.3. El texto: estructura, estilo, contenido | 51
2.4. La recepción en otros polisistemas culturales de la obra de fray Ramón Pané, texto fundacional y prototípico de la traducción sin original textualizado | 57
2.5. Reflexiones finales | 61
2.6. Bibliografia | 62

3. EL IMPACTO HISTÓRICO DE LAS TRADUCCIONES EN LA RECEPCIÓN DE LA *RELECTIO DE INDIS* (1539) DE FRANCISCO DE VITORIA, O. P. (1483-1546) | 67
Hugo Marquant
3.1. Introducción | 67
3.1.1. Generalidades | 67
3.1.2. Metodología | 70
3.2. Cronología de la recepción | 71
3.2.1. *Relectio(nes)* | 71
3.2.2. Primera fase: el entusiasmo y la admiración | 73
3.2.3. Segunda fase: el silencio | 75
3.2.4. Tercera fase: la rehabilitación | 78
3.3. Cronología de las traducciones | 83
3.3.1. Las traducciones (TRAD) | 83
3.3.2. Los traductores | 85
3.3.3. El texto original (TO) | 86
3.3.4. El latín de Francisco de Vitoria | 87
3.4. Conclusiones | 90
3.5. Bibliografía | 91
3.5.1. Textos | 91
3.5.2. Estudios | 92

4. LA CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA DEL OYENTE INDÍGENA EN LA ESCRITURA CATEQUÉTICA DEL ARZOBISPADO DE LIMA (SIGLOS XVI Y XVII) | 95
Nataly Cancino Cabello
4.1. Presentación | 95
4.2. *Adecuación* del discurso: abstracción y concreción | 96
4.3. La concreción y la abstracción para los *otros* de las obras catequéticas | 97
4.3.1. Confesionarios | 98
4.3.2. Pláticas y sermones | 101
4.4. Conclusiones | 104
4.5. Referencias bibliográficas | 105
4.5.1. Fuentes primarias | 105
4.5.2. Estudios | 106

5. DE LA FRONTERA A LOS CONFINES DEL IMPERIO: MISIONEROS LINGÜISTAS DE LA ISLA DE LA PALMA EN AMÉRICA | 109
Sonia Petisco y Manuel Poggio Capote
5.1. Introducción | 109
5.2. «Misioneros y eruditos europeos en las fronteras del mundo» | 112
5.3. «Misioneros isleños en los confines del imperio» | 114
5.3.1. Alonso de Benavides (*ca.* 1578-1635) | 114

5.3.2. Francisco Díaz Taño (1593-1677) | 116
5.3.3. José de Arce y Rojas (1651-1715) | 118
5.4. El trabajo lingüístico en Indias | 119
5.5. Conclusiones | 122
5.6. Referencias bibliográficas | 123

6. LEXICÓGRAFOS HISPÁNICOS EN EL PACÍFICO Y EL CONCEPTO DE «BIEN COMÚN» | 127
Joaquín García-Medall
6.1. Sobre la lexicografía misionera hispánica | 127
6.2. Descubrimiento del otro y apropiación semiótica. | 127
6.3. Labor lexicográfica hispánica en el Pacífico | 128
6.4. El fracaso, compañero de la labor misionera: tres casos | 131
6.4.1. El cronista Pigafetta (1521) y la lengua bisaya | 132
6.4.2. Lexicógrafos portugueses (1603-1604) y españoles frente al japonés (1630) | 137
6.4.3. El último fiasco: el alegato del P. Aparicio (1909) | 141
6.5. Conclusiones | 145
6.6. Referencias bibliográficas | 147
6.6.1. Fuentes primarias | 147
6.6.2. Fuentes secundarias | 148

7. ANTROPOLOGÍA TRADUCIDA: EL CASO DE *SEPAHUA* | 151
David Pérez Blázquez
7.1. Introducción | 151
7.2. El escrito misionero: entre antropología y traducción | 151
7.3. El autor, Ricardo Álvarez Lobo (1925-2013) | 153
7.4. Sepahua y la misión de El Rosario | 154
7.5. *Sepahua,* una crónica antropológica | 156
7.6. Traducción antropológica (misionera) en *Sepahua* | 159
7.7. Conclusiones | 161
7.8. Referencias bibliográficas | 163

8. TEXTOS MISIONEROS DEL SALESIANO LUIS BOLLA. CORRELACIÓN ENTRE EL GÉNERO DEL ESCRITO Y EL PLANTEAMIENTO TEOLÓGICO | 165
Antonio Escudero Cabello
8.1. Luis Bolla, el misionero que llegó como huésped | 165
8.2. Historia de la misión de los salesianos entre los jívaros | 168
8.3. Los escritos de Luis Bolla | 170
8.4. La misión y sus textos: la correlación y sus efectos | 173
8.4.1. La perspectiva teológica | 174
8.4.2. La perspectiva antropológica | 175
8.4.3. La perspectiva histórica | 176
8.4.4. La perspectiva práctica y personal | 178
8.5. Conclusión | 179
8.6. Referencias bibliográficas | 179
8.6.1. Luis Bolla escritor | 179
8.6.2. Luis Bolla traductor | 180
8.6.3. Estudios | 180

9. LA LABOR DEL P. VILLAMAÑÁN ENTRE LOS YUKPA | 183
M.ª del Pilar Blanco García
9.1. Introducción | 183
9.2. Al encuentro con nuevos habitantes: los yukpas | 184
9.2.1. ¿Quiénes eran y dónde se ubicaban los *yukpas* ó *yucpas*? | 184
9.2.2. ¿Cuál es el origen etimológico yucpa? | 186
9.2.3. El P. Adolfo de Villamañán: «yukpa entre los yukpas» | 186
9.3. Pinceladas sobre la lengua y la cultura *yukpa* | 187
9.3.1. Creencias y «literatura» oral | 189
9.3.2. El paisaje y la semántica léxica de los topónimos | 190
9.4. La labor traductora y autotraductora del P. Villamañan entre los yukpa | 191
9.4.1. Necesidad del conocimiento de la lengua y metodología de aprendizaje | 192
9.4.2. La traducción de mentalidades y culturas | 193
9.5. Conclusión | 195
9.6. Bibliografía | 196

10. LA NEGOCIACIÓN DE LA PALABRA SAGRADA: LA LABOR DE INTERMEDIACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE LOS MISIONEROS JESUITAS EN BRASIL (S. XVI) | 199
Cristina Naupert
10.1. Introducción | 199
10.2. Tipos de intermediación lingüística y cultural (tipos de «traducción misionera» utilizados por los jesuitas en Brasil) | 200
10.2.1. Intermediación tipo 1: «traducción directa»; desde la cultura indígena hacia la cultura metropolitana | 201
10.2.2. Intermediación tipo 2: «traducción inversa»; desde la cultura metropolitana hacia la cultura indígena | 202
10.3. La negociación de la palabra sagrada en los procesos traductores propios de la evangelización misionera en Brasil | 204
10.4. Conclusiones | 207
10.5. Referencias bibliográficas | 209

11. LA IMAGEN DE LA MISIÓN EN SAN FRANCISCO JAVIER, O LA MUERTE COMO ESPERANZA, LA MISIÓN COMO CAMINO EN LOS «TEXTOS DE SAN FRANCISCO JAVIER» | 211
R. Clara Revuelta Guerrero
11.1. Introducción | 211
11.2. Algunos factores que condicionan la historia | 214
11.3. Los ámbitos de la actividad misionera de Francisco de Jassu y Azpilcueta | 216
11.4. Hechos a destacar de la vida de san Francisco Javier, con incidencia en su vocación misionera | 218
11.5. El P. Francisco y la posible incidencia de su doctrina en algunos brachmenes | 223
11.6. Otros focos de atención: Su relación con «señores» de algún lugar (el *pula de Travancor*); las relaciones hombre-mujer; la Inquisición | 224
11.7. Demanda de la Inquisición | 226
11.8. La música y el canto, medios coadyuvantes en la práctica misionera de san Francisco Javier | 227
11.9. Interés especial de atención a los nuevos cristianos | 228
11.10. Una inesperada idea de hombres píos, base de la fundación del primer colegio de los jesuitas, en Goa. Los niños como intérpretes: de discípulos a maestros | 228
11.11. Las rentas que recaudaban y con las que se sostenían las misiones | 230
11.12. La fundación del Colegio de San Pablo en Goa | 232
11.13. Referencias para fundar una misión en Japón | 232
11.14. A las puertas de China. Punto final de una vida de misión | 233
11.15. Fuentes documentales | 234
11.16. Bibliografía | 235

12. SAN PEDRO CLAVER: EL MISIONERO «GERMEN» DE LA LENGUA PALENQUERA | 237
María Luisa Blanco-Gómez
12.1. Semblanza de san Pedro Claver, esclavo de esclavos | 237
12.2. El papel de los intérpretes | 238
12.3. Liberación y cultura palenquera | 240
12.4. Bases de la cultura palenquera: ritos, música, medicina y lengua | 242
12.5. Cómo surgió la lengua palenquera | 244
12.6. Reflexiones finales | 245
12.7. Referencias bibliográficas | 246

13. ANTON SEPP VON REINEGG: LUTIER, MÚSICO Y MAESTRO DE GUARANÍES (I) | 249
Juan Pedro Pérez Pardo
13.1. Introducción. De Viena a Yapeyú | 249
13.2. Nuestra Señora de los Santos Reyes Magos de Yapeyú | 251
13.3. «Ora et labora» | 252
13.4. Conclusiones | 256
13.5. Referencias bibliográficas | 257

14. LA MÚSICA COTIDIANA EN LAS MISIONES. REFERENCIAS SOBRE LA MÚSICA EN LA *HISTORIA DEL PARAGUAY DESDE 1747 HASTA 1767*, DEL P. DOMINGO MURIEL | 259
Claudio Ferrer Lafuente
14.1. Introducción | 259
14.2. Los cronistas | 261
14.2.1. Domingo Muriel | 261
14.2.2. José Cardiel | 263
14.3. Las citas sobre aspectos relacionados con la música | 264
14.3.1. La música en las comunidades indígenas | 265
14.3.2. La música en los ejércitos españoles | 266
14.3.3. La música a diario y en las celebraciones religiosas ordinarias | 268
14.3.4. La música en determinadas celebraciones religiosas | 269
14.3.5. La música en la nueva educación de los americanos | 273
14.3.6. La música para la conversión y la integración entre las dos culturas | 275
14.4. Conclusiones | 280
14.5. Bibliografía | 281

15. LA TRADUCCIÓN AL ALEMÁN DE LA CULTURA TARAHUMARA POR EL JESUITA MATTHÄUS STEFFEL | 283
Javier García Albero
15.1. La misión jesuita en América | 283
15.2. La investigación acerca de la misión jesuita centroeuropea en América | 286
15.3. Perfil biográfico del padre Matthäus Steffel | 287
15.4. 4. El Diccionario tarahumara-alemán, ejemplo de traducción cultural | 289
15.5. Conclusiones | 295
15.6. Referencias bibliográficas | 295

16. LA TRADUCCIÓN DEL ESPACIO GEOGRÁFICO EN LA CARTOGRAFÍA MISIONERA: TESTIMONIOS MANUSCRITOS, GRÁFICOS Y CARTOGRÁFICOS DE LOS MISIONEROS JESUITAS | 297
M.ª Teresa Chávarri Caro
16.1. Introducción | 297
16.2. Antecedentes cartográficos de las representaciones de los primeros misioneros jesuitas en América | 297
16.3. Primeras expediciones y cartografía de los misioneros jesuitas en México | 299
16.4. Mapas de la provincia de Chile | 301
16.5. Expediciones y mapas en la cuenca del Amazonas | 302
16.6. Las representaciones cartográficas de los jesuitas al sur de los ríos Uruguay y Paraná | 303
16.7. Los misioneros de la Compañía de Jesús que cartografiaron las tierras de Asia | 304
16.8. Conclusiones | 305
16.9. Referencias bibliográficas | 306

17. BARTOMEU MELIÀ, S.J. (1932): UNA VISIÓN ANTROPOLÓGICA DE LA LENGUA GUARANÍ | 311
María Cruz Alonso Sutil
17.1. Introducción | 311
17.2. Bartomeu Melià: antropólogo por dedicación y lingüista por vocación | 311
17.2.1. Las huellas de la lengua guaraní | 313
17.2.2. Documentos no religiosos en lengua guaraní | 316
17.3. Conclusiones | 322
17.4. Bibliografía | 323

18. LOS ESTUDIOS DE XAVIER ALBÓ, S. J., SOBRE LOS AYMARA: ESPACIOS, LENGUAJE Y TRADUCCIÓN | 325
Isabel Serra Pfennig
18.1. Introducción | 325
18.2. Contexto histórico | 325
18.2.1. Identidades fragmentadas | 326
18.2.2. Los aymaras y los movimientos libertarios | 327
18.3. 3. Xavier Albó (1934). Jesuita catalán y boliviano en el mundo de los aymaras y de los quechuas | 329
18.4. Conflictos lingüísticos | 332
18.4.1. Atlas de lenguas originarias de Bolivia: el Aymara | 332
18.4.2. El alfabeto aymara | 334
18.4.3. Ejemplos etnosemánticos | 335
18.5. Conclusiones | 335
18.6. Referencias bibliográficas | 336
18.7. Webgrafía | 337

19. *LA MISIÓN.* LA VISIÓN *HOLLYWOODIENSE* DE LAS REDUCCIONES JESUÍTICAS EN EL PARAGUAY Y SU TRASVASE AL ESPAÑOL Y AL ALEMÁN | 339
María Teresa Herranz Moreno
19.1. Introducción | 339
19.2. Observaciones previas | 340
19.3. Cuestiones gramaticales | 341
19.3.1. El tratamiento (*Anrede*) | 341
19.3.2. Interjecciones | 345
19.4. Cuestiones semánticas | 347
19.5. Cuestiones de intertextualidad | 351
19.5.1. Ceremonia de iniciación a la vida jesuita | 351
19.5.2. Citas de la Biblia | 353
19.5.3. Oración en latín | 356
19.6. Conclusiones | 357
19.7. Referencias bibliográficas | 358

20. *CASTRORUM ACIES ORDINATA* | 359
Juan Luis Calbarro
20.1. Referencias bibliográficas | 362

RESÚMENES DE LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN Y PERFILES BIOGRÁFICOS DE LOS AUTORES | 365

ÍNDICES DE AUTORES Y ESTUDIOS PUBLICADOS SOBRE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO DE LA MISIÓN (VOLS. 1, 2, 3, 4 Y 9 DE LA COLECCIÓN MHISTRAD) | 385